

中学英语教材 (JEFC)

课 文

英 汉 对 照

译 注

JUNIOR ENGLISH FOR CHINA
ENGLISH - CHINESE TRANSLATION

初一年级

主编：陈 俊

三句一体的结构
精辟独到的解析
应情应景的趣文
准确流畅的翻译

中国少年儿童出版社

中学英语教材 (JEFC)

课 文

英汉对照

译 注

JUNIOR ENGLISH FOR CHINA
ENGLISH - CHINESE TRANSLATION

初一年级

主 编 陈 俊
编 者 陈 俊 程国清
尧平荣

中国少年儿童出版社

(京)新登字 084 号

封面设计:杨 蕊

责任编辑:周 蓉

策 划:何 舟

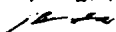
中学英语教材课文
英汉对照译注

初一年级

陈 俊主编

*

◆ 出版发行中国少年儿童出版社

出 版 人: 

山东省莒南县印刷厂印刷 新华书店经销

开本:880×1230 毫米 1/32 印张:10.375 字数:315 千字

2002 年 7 月第 3 版第 3 次印刷

本次印数:15000 册

ISBN 7-5007-3840-4/G·2607

定价:13.80 元

凡有印装问题,可向承印厂调换

Happiness isn't something you experience, it's something you remember.

——Oscar Levant
(1906~?)

幸福不是你经历的事情，而是你记得的事情。

——奥斯卡·利万特
(1906~?)

修订版前言

入世成功，申奥告捷，中国日益主动地融入世界经济与文化大家庭；老少参与，妇孺行动，由之引发的“英语热”也以铺天盖地之势席卷中国大地。由于英语在语法、语言习惯表达、句子结构以及文化背景等诸方面与汉语有着很大的差别，因此对我国的广大初学者来说，要真正理解、掌握和运用它并非易事。初学英语的中学生迫切需要一本密切联系教材、与课本同步的辅导读物，以弥补课堂教学的不足，便于自学。为此，我们按照《中学英语教学大纲》(试用修订版)的要求编写了这套《中学英语教材课文英汉对照译注》(最新修订本)，该丛书初一至高三共6册。

该丛书主要是为我国广大中学生编写的，其宗旨是：有利于学生正确理解并掌握课本内容，有利于学生恰当且熟练地运用所学知识。

每册书完全按教材顺序编排，与各册教材紧密配合，将《大纲》的要求与基础知识分别贯穿于各个单元的译注及重难点解释中。每单元分四课，每课有若干不同栏目。其主要栏目有：

[文化·背景·交际] 针对本单元课文题材，应情应景地介绍英美文化背景知识、实用交际用语，或精选具有人文意味的轶闻趣事，富有趣味性、时代感，可以激发学生的学习兴趣，拓宽知识面，加深对课文的理解。

[课文翻译] 英文原文、单词对照直译、句子本句意译三句一体。既免去学生查生词的麻烦，加强学习过程的直观性；又能使学生在三句一体的鲜明对照中逐渐掌握英汉句子结构、表达方法等的差异性，初步了解英汉翻译的技巧，为学生进一步学习英语打下良好的基础。

[重、难、疑点解析] 针对课文中出现的难点、易混淆点加以分析、

示例,化解学生理解中的困难,解决学生学习中的问题。

[检查点]精心提炼单元要点,使学生一目了然,方便自查。

[每课一练]题型丰富多样,全方位巩固课堂所学知识,多角度考查本课出现的考点。

[期末测试卷]紧扣中考试题要求,全真模拟中考题型,供学生自测,反馈学习效果,练兵备战人生转折点的中考。

[参考答案]详细解答教材练习册及课后习题,并对一些开放性的问题作引导性阐释。

本书在编写中参阅了国内外一些英语书刊,在此一并致谢。

因编者水平有限及编撰时间的限制,书中疏漏和差错之处自是难免,恳请各位同仁不吝指正。



CONTENTS

目 录

Unit 1 Hello! Nice to meet you! (1)

第一单元 你好!见到你很高兴!

Unit 2 Can you spell it? (7)

第二单元 你会拼写它吗?

Unit 3 Numbers in English (14)

第三单元 英语中的数字

Unit 4 What's this in English? (22)

第四单元 这用英语怎么说?

Unit 5 How old is he? (29)

第五单元 他多大了?

Unit 6 Is this your pencil-box? (38)

第六单元 这是你的铅笔盒吗?

Unit 7 The new students (46)

第七单元 新 生

Unit 8 Mainly revision (55)

第八单元 重点复习

Unit 9 Come and meet the family (64)

第九单元 来认识这家庭





Unit 10 *Where is it?* (73)

第十单元 它在哪儿?

Unit 11 *What's in the teacher's room?* (82)

第十一单元 老师的办公室里有什么?

Unit 12 *How many kites are there?* (91)

第十二单元 有多少只风筝?

Unit 13 *What colour is it?* (100)

第十三单元 它是什么颜色?

Unit 14 *Whose clothes are these?* (110)

第十四单元 这些是谁的衣服?

Unit 15 *What's the time, please?* (120)

第十五单元 请问几点了?

Unit 16 *Mainly revision* (128)

第十六单元 重点复习

第一学期期末测试卷..... (138)

Unit 17 *Could you help me, please?* (144)

第十七单元 你能帮助我吗?

Unit 18 *Put them away, please!* (155)

第十八单元 请把它们放好!

Unit 19 *Food and drink* (165)

第十九单元 食物和饮料

Unit 20 *What's your favourite sport?* (174)

第二十单元 你最喜欢的运动是什么?





Unit 21 What are you doing? (182)

第二十一单元 你在干什么?

Unit 22 Do you have an eraser? (190)

第二十二单元 你有橡皮吗?

Unit 23 Mainly revision (201)

第二十三单元 重点复习

Unit 24 Where are you from? (211)

第二十四单元 你从哪儿来?

Unit 25 What do you like? (222)

第二十五单元 你喜欢什么?

Unit 26 People and work (232)

第二十六单元 人和工作

Unit 27 What time do you get up? (241)

第二十七单元 你什么时候起床?

Unit 28 How do you come to school? (249)

第二十八单元 你怎样来上学?

Unit 29 Shopping (257)

第二十九单元 购物

Unit 30 Mainly revision (268)

第三十单元 重点复习

第二学期期末测试卷.....(278)

参考答案

练习册.....(284)

每课一练及测试卷.....(306)





Hello! Nice to meet you!

UNIT 1 Hello! Nice to meet you!

第一单元 你好! 见到你很高兴!

What Is the
Biggest (最大)?

A: What is the biggest thing in the world (世界)?

B: Eyelid (眼皮).

A: Why?

B: If (如果) you close (合上) the eyelid, you can see nothing (没有东西) in the world.

Lesson 1

课文 翻译

1. Look, listen and say

看, 听和说

(1) A: Good morning!

B: Good morning!

好的 早晨

好的 早晨

早上好!

早上好!

A: I'm Han Mei. What is your name?

我是韩梅 什么是你的名字

我叫韩梅。你叫什么名字?

B: My name is Jim Green.

我的名字是吉姆 格林

我叫吉姆·格林。

(2) A: Hello!

B: Hello!

喂

喂

你好!

你好!

A: Nice to meet you!

B: Nice to meet you, too!

好的 遇见你

好的 遇见你 也

见到你很高兴!

见到你也很高兴!





重、难点解析

1. **Hello!** 用在句首, 表示问候或引起对方注意。对方说“Hello!”时, 回答也说“Hello!”。
2. 中国人的英文名字用汉语拼音表示。姓和名分开写, 且第一个字母均大写, 如 Han Mei。如果名为两个字, 要连在一起写, 且只大写第一个字母, 如 Han Meimei。
3. 表示英美人的姓名时, 名在前, 姓在后。如 Jim Green, Jim 是名, Green 是姓。译成汉语时仍然是名在前, 姓在后, 只是名和姓之间要加上一个实心的点, 如 Jim Green 译成: 吉姆·格林。
4. **Nice to meet you, too.** 其中 too 表示“也……”, 放在句末, 前面必须用逗号。

每课一练

I. 写出大写形式。

1. d ____ 2. e ____ 3. g ____ 4. f ____

II. 把成对的大、小写字母用线连结起来(5 小题)。

5. B C A G D F E

- a f b e c d g

III. 写出与所给字母相邻的两个大写或小写字母。

6. ____ b ____ 7. ____ C ____ 8. ____ F ____

9. ____ e ____ 10. ____ d ____ 11. ____ f ____

IV. 从 II 栏中找出 I 栏的正确答语或问语。

I

12. Good morning.
13. What is your name?
14. Good bye.

II

- A. Gao Hui.
B. Good morning.
C. Sit down, please.
D. Goodbye.

Lesson 2

课文 翻译

1. Look, listen and say 看, 听和说

- (1) A: Good morning, Mr Wang.

好的 早上 先生 王

王先生, 早上好。



B: Good morning. Sit down, please.

好 早上 坐向下 请
早上好。请坐下。

A: Thank you.

谢谢 你
谢谢你。

(2) A: How are you, Mr Wang?

怎样是你先生王
你好吗,王先生?

B: Fine, thank you. How are you?

很好 谢谢 你怎么是你
很好,谢谢。你好吗?

A: I'm fine, too.

我是好的也
我也很好。

重难点解析

1. Sit down, please. 请坐。please用以加强客气的语气,可用在句首或句尾,放在句尾时,用逗号隔开。此句=Please sit down.。
2. How are you? 你身体好吗? 是朋友、熟人见面时相互问候对方健康状况的客套用语。回答用“Fine, thank you. How are you/And you?” 另一方回答: “I'm fine, too”。

每课一练

I. 从下列每组字母中找出一个与所给字母有相同元音音素的字母。

- | | | | | |
|-------|-------|-------|-------|-------|
| 1. Aa | A. Hh | B. Mm | C. Gg | D. Ff |
| 2. Ee | A. Jj | B. Kk | C. Ss | D. Bb |
| 3. Ii | A. Rr | B. Yy | C. Ww | D. Ll |
| 4. Uu | A. Vv | B. Oo | C. Qq | D. Pp |
| 5. Xx | A. Tt | B. Cc | C. Zz | D. Kk |

II. 按照字母表的顺序,写出下列字母的“左邻右舍”。

- | | | |
|----------------|-----------------|----------------|
| 6. ____ D ____ | 7. ____ K ____ | 8. ____ R ____ |
| 9. ____ X ____ | 10. ____ G ____ | |

III. 找出下列每组字母中不含元音字母的一组。

- | | | | |
|-------------|---------|---------|---------|
| 11. A. PULK | B. FIVW | C. OVET | D. YVTS |
| 12. A. BCXE | B. QPCW | C. JKDA | D. BXIG |



- | | | | |
|-------------|---------|---------|---------|
| 13. A. DNAB | B. UVXN | C. RYHG | D. ROLD |
| 14. A. ZCNM | B. JERT | C. IQSV | D. FAST |
| 15. A. NEML | B. XIZG | C. ROBG | D. HWJL |

Lesson 3

课文 翻译

Sing this song 唱这首歌

Good morning to you!

向您问声早安!

Good morn - ing to you.

好的 早晨 你

向您问声早安。

Good morn - ing, dear teach-er.

好的 早晨 亲爱 老师

早安,亲爱的老师。

Good morn - ing to you.

好的 早晨 你

向您问声早安。

Good morn - ing to you!

好的 早晨 您

向您问声早安!

每课一练

I. 根据你平时的观察,指出下列英文缩写各代表什么。

- | | |
|---------|-----------|
| 1. UN | A. 美利坚合众国 |
| 2. CCTV | B. 联合国 |
| 3. GMT | C. 英国广播公司 |
| 4. USA | D. 美国之音 |
| 5. VOA | E. 中央电视台 |
| 6. SOS | F. 格林威治时间 |
| 7. IOC | G. 音乐电视 |
| 8. BBC | H. 飞碟 |
| 9. UFO | I. 求救信号 |
| 10. MTV | J. 国际奥委会 |

II. 选择正确答案。

11. Good morning, Miss Li.

A. Sit down, please.

B. Hello.

C. Good morning, Jim.

D. Fine, thank you.

12. Good-bye!

A. Hi!

B. Good morning.

C. Good-bye!

D. Thank you.



13. Hello, Jim. How are you?
A. Good morning, teacher. B. Thank you.
C. Hello, Tom. D. Fine, thank you.
14. Sit down, please.
A. OK. B. Thank you. C. Fine. D. Hello.
15. Nice to meet you.
A. Thank you. B. Fine. How are you?
C. Nice to meet you, too. D. Hello.

Lesson 4

课文 翻译

Look, listen and say 看,听和说

(1) A: Good morning. I'm Gao Hui.

好的 早晨 我是高慧
早上好。我叫高慧。

(2) A: Hello, Jim! How are you?

喂 吉姆 怎样是你
你好,吉姆。你好吗?

A: I'm fine, too. Thank you!

我是好的也 谢谢 你
我也很好。谢谢!

(3) Polly: Hi! I'm Polly.

波利 嗨 我是波利

嗨! 我叫波利。

A: Hi! My name is Wei Hua. What's your name, please?

嗨 我的名字是 魏华 什么是你的名字 请
嗨! 我的名字叫魏华。请问你叫什么名字?

B: My name is Ann Read.

我的名字是安 里德
我的名字叫安·里德。

A: Nice to meet you!

好 遇到你
见到你很高兴!

B: Nice to meet you, too!

好 遇到你也
见到你也很高兴!

B: Good morning, Miss Gao!

好的 早晨 小姐 高
早上好! ,高小姐!

B: Fine, thanks, Li Lei. And you?

好的 谢谢 李雷 和你
很好,李雷,谢谢你。你呢?



重、难、疑点解析

1. Miss 译为“小姐”，是对未婚女子的称呼，用在姓名或姓氏前。第一个字母要大写，如 Miss Gao 高小姐，Miss Gao Hui 高慧小姐。
2. Thanks 译为“谢谢”，相当于“Thank you”。
3. And you? 是 And how are you? 的缩略语形式，其中 and 用于句首，起承上启下的作用，译为“而且”“还有”，有时也可以不译。

每课一练

I. 判断下列词组或句子的语调，若是升调，在括号内打“↗”，若是降调，打“↘”。

- | | |
|------------------------|----------------------|
| () 1. Hello. | () 2. How are you? |
| () 3. Fine, thanks. | () 4. That's right. |
| () 5. Are you Li Lei? | () 6. What's this? |
| () 7. See you later. | () 8. Good morning. |

II. 补全对话。

Teacher: My name is Mary. What's your name, please?

Student: 9 10 11 John.

Teacher: What's this?

Student: 12 my book.

Teacher: And what's that?

Student: It's 13 book.

Checkpoint 1

检查点 1

Useful expressions 常用表达法

Good morning, Miss/Mr. ...

早上好，……小姐/先生。

Hello! Hi!

你好! 嗨! 你好! 嗨!

Nice to meet you, too.

见到你，我也很高兴。

Fine, thank you/thanks. And you?

很好，谢谢你/多谢。

Thank you.

谢谢。

It is ... / It's ... 它是……

Good morning, class.

同学们，早上好。

Nice to meet you.

很高兴见到你。

How are you?

你好吗?

I am / I'm fine, too.

你呢? 我也挺好的。

What is this? What's that?

这是什么/那是什么?



UNIT 2 Can you spell it?

第二单元 你会拼写它吗?

I Love Little Pussy

我爱小猫

I love lit-tle pus-sy, her coat is so warm. And if I don't hurt her, she'll do me no harm. I'll sit by the fire and give her some food. And pus-sy will love me be-cause I am good.

我的小猫咪它穿着温暖的皮袄,我不伤害它,它也不和我闹。我坐在那火炉边喂它吃饱。它喜欢我,因为我对它很好。

Lesson 5

课文 翻译

1. Look, listen and say 看,听和说

(1) A: Hello! Are you Wei Hua?

喂 是你魏华
你好!你是魏华吗?

(2) A: Excuse me, Are you Li Ming?

原谅 我是你李明
请问,你是李明吗?

A: Sorry.

对不起
对不起。

(3) A: Hi, Jim!

嗨 吉姆
嗨,吉姆!

A: This is Wei Hua. Wei Hua, this is Jim.

这是魏华 魏华 这是吉姆
这是魏华。魏华,这是吉姆。

B: Yes, I am.

是我是
是,我是的。

B: No, I'm not. I'm Li Lei.

不我是不 我是李雷
不,我不是。我叫李雷。

B: That's all right.

那是 好的
没关系。

B: Hi, Li Lei!

嗨 李雷
嗨,李雷!



重、难、疑点解析

1. Are you Wei Hua? 是一般疑问句, 结构为: Be + 主语 + 表语。其中“Be”为系动词, 意思为“是”。原形“Be”在句中因人称不同而有变化。

单数

复数

肯定式: I am

we are

You are

You are

He

she'

is

It

They are

否定式: 即在“Be”后加“not”, 如: I am not; We/You/They are not; He/She/It is not; 依此类推。

2. “This is + 某人姓名”是向对方介绍第三者的准正式用语, 例: This is Wei Hua. 这位是魏华。

每课一练

I. 写出空缺的大写或小写字母。

1. ____ q ____ 2. ____ P ____
3. ____ R ____

II. 在下列空格中填入两个相同的字母, 并写出汉语意思。

4. He ____ o ____ 5. m ____ t ____
6. Gr ____ n ____ 7. g ____ d ____

III. 将下列小写单词改为大写; 大写单词改为小写。

8. finish ____ 9. BEHIND ____ 10. teacher ____ 11. GREEN ____

IV. 单项填空。

12. 你叫 Li Ying。当人家问你“Are you Li Ying?”时, 你说: “_____”

A. My name is Li Ying.

B. Yes, I'm.

C. Yes, I am.

D. No, I'm not.

13. 当老师对你说“Sit down, please.”时, 你说: “_____”

A. Yes, teacher.

B. Fine, thank you.

C. Thank you.

D. Hello!

14. 下课前学生应对老师说: “_____”

A. Good morning, teacher.

B. Goodbye, teacher.

C. Thank you, teacher.

D. How are you, teacher?

15. —Good morning, teacher.
—_____